

2013年10月10日

地区ガバナー各位

平素より格別のご支援を賜り、誠にありがとうございます。

この度は、ロータリー用語の日本語カタカナ表記における中黒(「・」)の使用方針の変更についてご連絡させていただきます。

これまで、国際ロータリーの翻訳において「ロータリー・クラブ」「ローターアクト・クラブ」「ガバナー・エレクト」など、多くのカタカナ用語に中黒を入れて表記してまいりましたが、以下の理由により、今後は特定の用語において中黒を入れない表記に変更することとなりました。

中黒削除の理由:

- 1) 日本の多くのクラブや地区で既に中黒を使用しない表記が一般化しており、RI 訳との違いが生じていること
- 2) 「日本語表記ルールブック」(日本エディタースクール)には、「新聞社では、カタカナ複合語の区切りの中黒はなるべく略す方針であり、判読の困難な場合を除き2語から成る複合語には付けない(ただし、判読の困難がない場合を除き、3語以上から成る複合語には原則として語間に中黒を付ける)」とあり、RI 訳も現代の表記ルールに極力合わせるのが望ましいと思われること

ご参考までに、今後、中黒を削除する主な用語は以下の通りとなります。このほかの用語につきましては、上記「日本語表記ルールブック」の指針に沿う形となります。

ロータリークラブ
ローターアクトクラブ
インターアクトクラブ
スポンサークラブ
ホストクラブ(地区大会)
ガバナーエレクト
ガバナーノミニー
パストガバナー
アクティングガバナー
シニアリーダー
ロータリーファミリー
ロータリーコーディネーター
ロータリー公共イメージコーディネーター
アドホック委員会
インターナショナル・ポリオプラス委員会
ポリオプラス(ポリオプラス・プログラム)
シェアシステム
ロータリープログラム
ロータリーショーケース
グレートブリテン(RIBI)

ロータリーカード・ゾーンコーディネーター
ロータリー平和センター・ホストエリアコーディネーター
ホストエリアコーディネーター
ポリオプラス・パートナー

以下は、次のようにナカグロを入れます。

ガバナーノミニー・デジグネート
ロータリークラブ・セントラル
地区リーダーシップ・プラン
クラブ・リーダーシップ・プラン
国際ロータリー・トラベルサービス
パッケージ・グラント

シカゴ・ロータリークラブ(海外クラブの表記例)

尚、今回の変更は即時有効となります。最新の定款・細則には変更が反映されております。

また、英語原文の表記に変更はありません。

ロータリー用語を現代表記に合わせ、かつ、ロータリー内での表記の統一性を図るために、皆さまのご理解とご協力をどうぞお願い申し上げます。

国際ロータリー日本語課